



INF

INFCIRC/498
February 1996

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ, ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О МЕЖДУНАРОДНОМ ЦЕНТРЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФИЗИКИ В ТРИЕСТЕ**

1. Текст¹ Соглашения между Международным агентством по атомной энергии, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и правительством Итальянской Республики о Международном центре теоретической физики в Триесте воспроизводится в настоящем документе для информации всех членов. Соглашение было утверждено Советом управляющих Агентства 25 февраля 1993 года, Генеральной конференцией ЮНЕСКО 16 ноября 1993 года и ратифицировано Парламентом Италии 2 января 1995 года.
2. Соглашение вступило в силу в соответствии со статьей 13 1 января 1996 года.

¹ Сноски к тексту были добавлены в настоящем информационном циркуляре.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ, ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О МЕЖДУНАРОДНОМ ЦЕНТРЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФИЗИКИ В ТРИЕСТЕ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международный центр теоретической физики (в дальнейшем именуемый "Центром") управляется на основе Соглашения между Международным агентством по атомной энергии и правительством Итальянской Республики о размещении Международного центра теоретической физики (в дальнейшем именуемого "Соглашением о размещении")², которое вступило в силу 15 июня 1968 года, Соглашения между Международным агентством по атомной энергии и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры относительно совместного управления деятельностью Международного центра теоретической физики в Триесте (в дальнейшем именуемого "Соглашением о совместном управлении")³, которое вступило в силу 1 января 1970 года, и Обмена письмами между Международным агентством по атомной энергии (в дальнейшем именуемым "Агентством"), Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (в дальнейшем именуемой "ЮНЕСКО") и правительством Итальянской Республики (в дальнейшем именуемым "Итальянским правительством") относительно финансирования Центра, подписанного 11 декабря 1990 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с Соглашением о совместном управлении Агентство осуществляет административное управление Центром от имени ЮНЕСКО и от своего собственного имени;

² Воспроизводится в документе INFCIRC/114.

³ Воспроизводится в документе INFCIRC/132.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство и ЮНЕСКО считают, с учетом их соответствующих мандатов, желательным, чтобы Агентство передало управление Центром ЮНЕСКО;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство, ЮНЕСКО и Итальянское правительство желают достичь постоянной договоренности относительно финансирования Центра;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с вышесказанным необходимо реализовать поправки, вытекающие из других поправок к Соглашению о размещении и к Соглашению о совместном управлении;

УЧИТЫВАЯ исключительно большой вклад, который лауреат Нобелевской премии профессор Абдус Салам внес в создание и развитие Центра;

НАСТОЯЩИМ Агентство, ЮНЕСКО и Итальянское правительство согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Соглашение о размещении

ЮНЕСКО заменит Агентство в качестве участника существующего Соглашения о размещении и возьмет на себя все права и обязательства Агентства по этому соглашению при том понимании, что соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах Агентства будут и далее применяться мутатис мутандис в отношении Центра после его передачи ЮНЕСКО. Соответственно в существующем Соглашении о размещении слово "Агентство" в надлежащих случаях заменяется словом "ЮНЕСКО".

СТАТЬЯ 2

Организация

Центр имеет организационную структуру, состоящую из:

- a) Руководящего комитета,
- b) Директора,
- c) Ученого совета.

СТАТЬЯ 3

Руководящий комитет

1. Руководящий комитет состоит из следующих членов:

- a)
 - i) одного представителя высокого уровня, назначаемого Генеральным директором ЮНЕСКО;
 - ii) одного представителя высокого уровня, назначаемого Генеральным директором Агентства;
 - iii) одного представителя высокого уровня, назначаемого Итальянским правительством.
- b) таких других членов, которые могут быть назначены Руководящим комитетом в целях обеспечения надлежащей представленности стран или учреждений, вносящих особо важный вклад в деятельность Центра или проявляющих особый интерес к такой деятельности.

- с) Директора, который ex officio является также Председателем Руководящего комитета.

2. Представители, упомянутые в пунктах 1 "а" и "b" настоящей Статьи, могут иметь в распоряжении экспертов.

3. Председатель Ученого совета участвует в заседаниях Руководящего комитета с правом совещательного голоса.

СТАТЬЯ 4

Функции Руководящего комитета

На Руководящий комитет возлагаются функции:

- а) вырабатывать общие руководящие принципы деятельности Центра с учетом его целей, изложенных в Соглашении о совместном управлении;
- б) определять с учетом утверждаемых соответствующим компетентным органом бюджетных ассигнований:
 - i) годовую сумму бюджета;
 - ii) размеры соответствующих взносов;
 - iii) финансовые планы;
 - iv) как следует использовать средства, имеющиеся для работы Центра;
- с) рассматривать предложения Директора в отношении программы, планов работы, финансовых планов, а также предложения по бюджету Центра и принимать решения по ним;

- d) рассматривать ежегодные и другие доклады Директора о деятельности Центра;
- e) представлять ЮНЕСКО и Агентству доклад о деятельности Центра;
- f) рекомендовать Генеральному директору ЮНЕСКО кандидатов на должность Директора Центра;
- g) утверждать свои собственные правила процедуры, включающие следующие положения: Руководящий комитет, как правило, проводит два заседания в год; решения Руководящего комитета принимаются большинством в две трети голосов, за исключением случаев, касающихся размеров взносов, когда решение требует согласия каждой заинтересованной стороны, делающей взносы.

СТАТЬЯ 5

Директор

1. Генеральный директор ЮНЕСКО в консультации с Генеральным директором Агентства и Итальянским правительством назначает из числа кандидатов, рекомендуемых Руководящим комитетом, Директора Центра на пятилетний срок, который может продлеваться.
2. Директор является главным научным и административным руководителем Центра. В этом качестве директор, в частности:
 - a) осуществляет административное управление Центром;

- b) готовит предложения в отношении общей деятельности и планов работы Центра с учетом рекомендаций Ученого совета для представления Руководящему комитету на предмет утверждения;
- c) готовит финансовые планы и предложения по бюджету Центра для представления Руководящему комитету на предмет утверждения;
- d) обеспечивает выполнение программ работы Центра и осуществляет выплаты на основе общих руководящих принципов и конкретных решений, принимаемых Руководящим комитетом в соответствии с положениями Статьи 4.

3. На Директора возлагаются такие другие функции и права, которые могут быть предусмотрены положениями настоящего Соглашения, Соглашения о совместном управлении, Соглашения о размещении и других соответствующих документов или которыми он может быть наделен в соответствии с полномочиями, переданными ему Генеральным директором ЮНЕСКО.

СТАТЬЯ 6

Ученый совет

1. Создается Ученый совет, учреждаемый на широкой географической основе и состоящий из не более чем 12 видных специалистов в областях знаний, имеющих отношение к деятельности Центра, которые выступают на заседаниях в личном качестве.

2. Председатель Ученого совета назначается совместно генеральными директорами ЮНЕСКО и Агентства после консультаций с Руководящим

комитетом и Директором Центра. Председатель назначается на четырехлетний срок и имеет право быть назначенным повторно.

3. Остальные члены назначаются Директором Центра после консультации с Председателем Ученого совета на четырехлетний срок и имеют право быть назначенными повторно.

4. ЮНЕСКО, Агентство и Итальянское правительство могут направлять специалистов по научным программам для участия в заседаниях Ученого совета.

СТАТЬЯ 7

Функции Ученого совета

1. Совет консультирует Центр по вопросам его программ деятельности с должным учетом основных академических, научных, образовательных и культурных тенденций в мире, имеющих отношение к целям Центра.

2. Руководящий комитет и Директор могут обращаться к Ученому совету с просьбами дать консультации по более конкретным вопросам.

3. Совет принимает свои собственные правила процедуры. Совет, как правило, проводит одно заседание в год.

СТАТЬЯ 8

Финансовые обязательства

1. ЮНЕСКО, Агентство и Итальянское правительство соглашаются делать взносы в бюджет Центра, как это определено в настоящей Статье.

2. Размеры взносов ЮНЕСКО и Агентства в Центр соответствуют с учетом бюджетных ассигнований, утверждаемых их компетентными органами, уровню не ниже сумм, согласованных на основе Обмена письмами от 11 декабря 1990 года, с внесенной в сторону увеличения соответствующей поправкой на инфляцию, используемой каждой организацией при расчете своего бюджета.
3. Итальянское правительство обеспечивает свои финансовые взносы в Центр на уровне не ниже суммы, оговоренной в том же Обмене письмами, или любой более высокой суммы взноса, решение по которому принимается Руководящим комитетом в соответствии со Статьей 4 "g".
4. Действие Обмена письмами от 11 декабря 1990 года прекращается в день вступления в силу настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 9

Специальный счет

1. Средства для деятельности Центра составляют из ассигнований, определяемых Генеральной конференцией ЮНЕСКО, Генеральной конференцией Агентства, взносов Итальянского правительства и таких субсидий, пожертвований и завещанного имущества, которые могут быть переданы ему другими учреждениями системы Организации Объединенных Наций, правительствами, государственными или частными организациями, ассоциациями или частными лицами.
2. Средства, ассигнуемые на деятельность Центра, зачисляются на специальный счет, открываемый Генеральным директором ЮНЕСКО, согласно соответствующим условиям финансовых положений этой организации. Использование этого специального счета и управление бюджетом Центра осуществляются в соответствии с вышеупомянутыми условиями.

СТАТЬЯ 10

Передача активов и пассивов

После вступления в силу настоящего Соглашения ЮНЕСКО принимает от Агентства, в соответствии с договоренностями, которые должны быть достигнуты между двумя сторонами, все активы, включая имущество, и пассивы, относящиеся к Центру.

СТАТЬЯ 11

Перевод персонала

1. Перевод в ЮНЕСКО сотрудников Агентства, работающих в Центре, осуществляется на основе договоренности между этими двумя организациями с учетом настоящего Соглашения, Соглашения о совместном управлении и в том, что касается всех вопросов, не согласованных определенно между ЮНЕСКО и Агентством, соответствующих положений Межорганизационного соглашения о переводе, командировании или временной передаче персонала в системе организаций, применяющих общую систему окладов и надбавок Организации Объединенных Наций, при том понимании, что сам перевод не должен сказаться отрицательно на условиях найма упомянутых сотрудников, работающих в Центре, включая продолжительность их контрактов и дополнительные льготы, при условии наличия средств для деятельности Центра.

2. Переведенные в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи сотрудники Агентства, работающие в Центре, становятся сотрудниками ЮНЕСКО.

3. Договоренности в отношении контрактного статуса других лиц помимо лиц, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, работающих в Центре, таких, как консультанты, прикомандированные научные сотрудники, слушатели курсов и стажеры, являются предметом согласования между двумя организациями.

СТАТЬЯ 12

Соглашение о совместном управлении

В Соглашение о совместном управлении вносятся поправки, согласованные между Агентством и ЮНЕСКО с учетом соответствующих положений настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 13

Вступление в силу, поправки и срок действия

1. Настоящее Соглашение подписывается должным образом уполномоченными представителями Договаривающихся сторон.
2. Настоящее Соглашение подлежит принятию или ратификации компетентными органами каждой Договаривающейся стороны. Каждая Договаривающаяся сторона безотлагательно в письменном виде информирует другие Договаривающиеся стороны о принятии или ратификации настоящего Соглашения ее компетентным органом.
3. Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января года, следующего за годом, в течение которого Стороны обмениваются уведомлениями о принятии или ратификации настоящего Соглашения их соответствующими компетентными органами.
4. Агентство, ЮНЕСКО и Итальянское правительство по просьбе одной или более сторон проводят консультации относительно внесения поправок в настоящее Соглашение.
5. В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по взаимному согласию ЮНЕСКО, Агентства и Итальянского правительства.

6. Настоящее Соглашение остается в силе в течение неопределенного срока. Однако, если после консультации с другими Договаривающимися сторонами какая-либо Договаривающаяся сторона примет решение денонсировать настоящее Соглашение, она направляет уведомление об этом другим Договаривающимся сторонам. Денонсация вступает в силу через двадцать четыре месяца после даты направления вышеупомянутого уведомления.

За ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

(подпись) Федерико Майор
Париж, 19 марта 1993 года

(подпись) Ханс Бликс
Вена, 15 марта 1993 года

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

(подпись) Коррадо Тальяни
Вена, 15 марта 1993 года